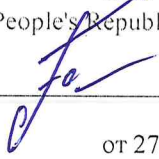


«УТВЕРЖДАЮ»
APPROVED BY

И.о. директора филиала
ООО «Трест РосСЭМ»
В Народной Республике Бангладеш
Acting Director of the branch
LLC "Trust RosSEM"
In the People's Republic of Bangladesh


A.B. Гампе
A.V. Gampe
от 27 октября 2021 г.
on 27 october 2021

Техническое задание № 2021-136

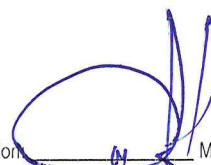
На поставку: ткань мешковина и пленка полиэтиленовая

Реакторное здание 10 UJA
для объекта:
АЭС «РУППУР» в Народной Республике Бангладеш
ООО «Трест РосСЭМ»

Terms of Reference No. 2021-136
for the supply of burlap fabric and polyethylene film

Reactor building 10UJA
for the facility
ROOPPUR NPP in the People's Republic of Bangladesh
Trest RosSEM Ltd.

Предмет закупки: ткань мешковина и пленка полиэтиленовая
Procurement of burlap fabric and polyethylene film



СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ
Подраздел 1.1 Наименование
Подраздел 1.2 Сведения о новизне
Подраздел 1.3 Этапы разработки изготовления
Подраздел 1.4 Документы для разработки / изготовления
Подраздел 1.5 Код ОКПД2
РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ
РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ
Подраздел 4.1 Технические, функциональные и качественные характеристики (потребительские свойства) товаров
Подраздел 4.2. Требования к надежности
Подраздел 4.3. Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным материалам
Подраздел 4.4 Требования к маркировке
Подраздел 4.5 Требования к упаковке
РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ
Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки
Подраздел 5.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров
РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ
РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ
РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ
РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К ОБСЛУЖИВАНИЮ
РАЗДЕЛ 10. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ
РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ
РАЗДЕЛ 12. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ
РАЗДЕЛ 13. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ
РАЗДЕЛ 14. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ
РАЗДЕЛ 15. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ

TABLE OF CONTENTS

SECTION 1. GENERAL INFORMATION
1.1 Name
1.2 Data on novelty
1.3 Stages of manufacturing development
1.4 Documents for development / manufacturing
1.5 Code in the Russian National Product Classifier by type of economic activity
SECTION 2. APPLICATION AREA
SECTION 3. SERVICE CONDITIONS
SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS
4.1 Technical, functional and qualitative characteristics of product
4.2. Reliability requirements
4.3. Requirements for elements, source and maintenance materials
4.4. Labelling requirements
4.5. Packaging requirements
SECTION 5. REQUIREMENTS FOR DELIVERY AND ACCEPTANCE
5.1 Delivery and acceptance procedures
5.2 Requirements for transferring of technical and other documentation to the client at the time of deliver
SECTION 6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS
SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS
SECTION 8. REQUIREMENTS FOR CAPACITY AND/OR WARRANTY SUBMISSION TERM
SECTION 9. SERVICE REQUIREMENTS
SECTION 10. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS
SECTION 11. SAFETY REQUIREMENTS
SECTION 12. QUALITY REQUIREMENTS
SECTION 13. OTHER REQUIREMENTS
SECTION 14. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, DELIVERY DATES AND ITS FREQUENCY
SECTION 15. REQUIREMENTS FOR AVAILABLE INFORMATION FORM



РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ / SECTION 1. GENERAL INFORMATION

Подраздел 1.1 Наименование / Subsection 1.1 Name

№ п/п / Sl. No	Наименование продукции / Name of product	Идентификация оборудования/Equipment identification	ФОТО/ Photo	Ед. изм. / Units of measur- em- ent	Кол- во / Quanti- ty
1	Ткань мешковина Burlap fabric	Состав 100 % джут или лен Плотность ткани г/м 250-360 • Composition 100% jute or linen • Fabric density g/ m 250-360		M2	4000
2	Пленка полиэтиленовая, полотно 200мкм, в рулонах Polyethylene film, sheet 200 microns, in rolls	Ширина рулона 2-3 м Толщина пленки = 200 мкм Roll width 2-3 m Film thickness = 200 microns		M2	8000

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE:

- 1) возможно предложение аналога закупаемой продукции (в том числе импортного производства);
2) для обеспечения возможности проведения оценки соответствия качественных характеристик предлагаемого аналога требованиям настоящего технического задания, Участник закупочной процедуры должен направить в составе технического предложения следующую информацию:

- полное наименование предлагаемой продукции в соответствии со стандартом на производство;
- сравнительную таблицу всех качественных и количественных характеристик предлагаемого аналога и предмета закупки.

- 1) it is possible to offer an analogue of the purchased products (including imported products);
2) to ensure the possibility of assessing the conformity of the quality characteristics of the proposed analogue to the requirements of this technical assignment, the Participant in the procurement procedure must send the following information as part of the technical proposal:
- full name of the offered products in accordance with the production standard;
- a comparative table of all qualitative and quantitative characteristics of the proposed analogue and the subject of procurement.

Подраздел 1.2 Сведения о новизне / Subsection 1.2 Data on novelty

Поставляемый Товар должен быть новым (который не был в употреблении и не был восстановлен) /
Goods must be new (which was not in use and was not restored)

Delivered

Подраздел 1.3 Этапы разработки / изготовления / Subsection 1.3 Stages of manufacturing development

Не требуются. / Not required.

Подраздел 1.4 Документы для разработки / изготовления / Subsection 1.4 Manufacturing/ development documents

Не требуются. / Not required.

Подраздел 1.5 Код ОКПД2 / Subsection 1.5 Code in the Russian National Product Classifier

20.16.10.110, 13.20.14.110/ ОКПД2 Code 20.16.10.110, 13.20.14.110

РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ / SECTION 2. APPLICATION AREA


Товар используется для строительства Блока №1 АЭС «Руппур» в Народной Республике Бангладеш. /
Products are used for the construction of Unit 1 of NPP Rooppur in the People's Republic of Bangladesh.

РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ / SECTION 3. SERVICE CONDITIONS

Товар будет использоваться в НРБ с климатическим температурным режимом от +9°C до +39°C. /
The product will be used in PRB with a climatic temperature regime from +9°C to +39°C.

РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ / SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS

Техническое задание составлено по заявкам №№ 3409, 3410
The terms of reference are drawn up according to the application No
Разработчик русскоязычной версии / Developer of the Russian version:



Морозов Р.О. /Morozov R.O.

Подраздел 4.1 Технические, функциональные и качественные характеристики (потребительские свойства) товаров /
Subsection 4.1 Technical, functional and quality characteristics (consumer properties) of goods

Не требуются/ Not required

Подраздел 4.2. Требования к надежности / Subsection 4.2. Reliability requirements

4.2.1. Не установлено.

4.2.1. Not Established

Подраздел 4.3. Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным материалам /
Subsection 4.3. Requirements for elements, source and maintenance materials

Не требуются/ Not required

Подраздел 4.4 Требования к маркировке / Subsection 4.4 Labeling requirements

Не требуются/ Not required

Подраздел 4.5 Требования к упаковке / Subsection 4.5 Packaging requirements

Товар должен поставляться в специальной упаковке завода-изготовителя, соответствующей стандартам, обязательным правилам и требованиям для тары и упаковки. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность товара на весь срок его транспортировки с учетом перегрузок и длительного хранения. Упаковка должна быть промаркирована с обозначением наименования содержимого, а также номера места.

Поставщик обязан вместе с продукцией передать информацию о массе брутто, а также данные о материале упаковки. Данные передаются таблично в виде упаковочного листа вместе с отгрузочными документами на груз.

The goods are delivered in a special packaging of the manufacturer, which meets the standards, mandatory rules and requirements for containers and packaging. Packaging should ensure complete safety of the goods for the entire period of its transportation, taking into account overloads and long-term storage. Packaging should be marked with the name of the content, as well as the location number. The supplier is obliged together with the products to provide information about the gross weight, as well as data on the packaging material. The data are transferred tabular in the form of a packing list together with the shipping documents for the goods.

РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ /
SECTION 5. REQUIREMENTS FOR DELIVERY AND ACCEPTANCE

Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки / Subsection 5.1 Delivery and acceptance procedures

5.1.1 Приемку производить на соответствие требованиям, установленным настоящим Техническим заданием.

Поставка товара осуществляется одной партией, либо отдельными партиями (по согласованной Заявке) за счет Поставщика на склад Покупателя.

5.1.2 Приемка продукции осуществляется с 09.00 до 12.00 и 15.00 до 17.00 (кроме выходных и праздничных дней).

Поставщик обязан за двое суток до поставки сообщить следующие сведения для оформления пропуска въезда на территорию:

- Фамилия и Имя водителя;
- Фамилия и Имя ответственного лица, сопровождающего груз;
- Марка и государственный регистрационный знак машины;
- Номер сотового телефона ответственного лица, сопровождающего груз. /

5.1.1 Acceptance shall be made for compliance with the requirements established by this Technical specification.

The delivery of the goods is carried out in separate lots (under the agreed Order) at the expense of the Supplier at the warehouse of the Buyer.

5.1.2 Acceptance of products is carried out from 09.00 to 12.00 and 15.00 to 17.00 (except weekends and holidays). The supplier is obliged to provide the following information for issuing the entry pass to the territory two days before the delivery:

- Full name of the driver;
- Full name of the responsible person accompanying the goods
- Brand and state registration plate of the vehicle;
- Cell phone number of the responsible person accompanying the goods.

Подраздел 5.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров /
Subsection 5.2 Requirements for transferring of technical and other documentation to the client in supply of products

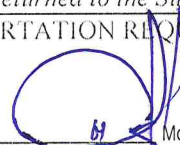
5.2.1. Товар должен быть поставлен с полным комплектом документации, необходимой для его использования (товарная накладная, счет-фактура, сертификат качества, паспорт, гарантийный талон, инструкция) и других документов в соответствии с действующим законодательством РФ и НРБ на русском и английском языках (при условии поставки из РФ) на бенгальском и английском языках (при условии поставки из НРБ).

5.2.2. При отсутствии сертификатов и паспортов, предусмотренных требованиями стандартов, Товар возвращается Поставщику. /

5.2.1. The goods must be delivered with a full set of shipping documents, necessary for its use (invoices, quality certificate, passport, warranty card, instruction) and other documents in accordance with the current legislation of the Russian Federation and the People's Republic of Bangladesh in Russian and English (subject to delivery from RF) in Bengali and English (subject to delivery from PRB).

5.2.2. In the absence of certificates and passports stipulated by the standards, the Goods are returned to the Supplier.

РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ / SECTION 6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS



Не требуются. / Not required.

РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ / SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS

Не требуются. / Not required.

РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ /

SECTION 8. REQUIREMENTS FOR CAPACITY AND/OR WARRANTY SUBMISSION TERM

Срок хранения должен истекать не ранее чем через 12 месяца на момент передачи товара на склад Заказчика. С момента передачи товара на склад Заказчика в течение срока гарантийного обслуживания, предусмотренного производителем товара, поставщик обязан осуществлять гарантийные обязательства предусмотренные производителем товара. Документы о предоставлении гарантийных обязательств производителя товара должны быть в комплекте с поставляемым товаром.

The storage period must expire no earlier than 12 months at the time of transfer of the goods to the customer's warehouse. From the moment the goods are transferred to the Customer's warehouse during the warranty period provided by the manufacturer of the goods, the supplier is obliged to fulfill the warranty obligations provided by the manufacturer of the goods. Documents on the provision of warranty obligations of the manufacturer of the goods must be included with the supplied goods.

РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К ОБСЛУЖИВАНИЮ / SECTION 9. SERVICE REQUIREMENTS

9.1. Не требуются. / Not required.

РАЗДЕЛ 10. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ / SECTION 10. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS

10.1. Не установлено. / 10.1. Not established.

РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ / SECTION 11. SAFETY REQUIREMENTS

11.1. Поставщик гарантирует Заказчику, что приобретенный им Товар отвечает стандартам безопасности в соответствии с действующим законодательством РФ и НРБ. /

11.1. Supplier guarantees to the Customer that the purchased goods by them meet the safety standards in accordance with current legislation of the Russian Federation and the People's Republic of Bangladesh.

РАЗДЕЛ 12. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ / SECTION 12. QUALITY REQUIREMENTS

12.1. Качество Товара должно соответствовать назначению Товара, требованиям, предъявляемым к техническим характеристикам Товара в стране производителя, а также действующим в РФ и НРБ стандартам и техническим условиям. Поставщик гарантирует качество поставляемого Товара с обязательным предоставлением Покупателю документа, удостоверяющего качество Товара на каждую партию поставляемого Товара в момент осуществления поставки. В отношении поставляемого Товара Поставщиком устанавливается гарантийный срок, предусмотренный заводом-изготовителем, в соответствии с ГОСТ с момента подписания Сторонами накладной о передаче Товара. Гарантии качества распространяются на все конструктивные элементы Товара, поставленного Поставщиком согласно договору. В течение указанного гарантийного срока Поставщик обеспечивает замену некачественного Товара, а также устраняет дефекты данного Товара за свой счет.

12.2. Товар при приемке Заказчиком (Представительство ООО «Трест РосСЭМ» РФ в НРБ) проходит входной контроль в соответствии с «Положением о входном контроле строительных материалов, изделий, конструкций для сооружения АЭС «Руппур» РосСЭМ П-02-334-06/05-2-1-19» на соответствие требованиям, установленным настоящим техническим заданием.

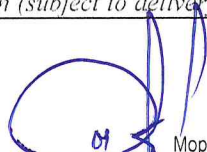
12.3. Качество Товара должно подтверждаться соответствующими документами: сертификаты качества, сертификаты соответствия, гигиенические заключения и другие документы в соответствии с законодательством РФ (при условии поставки из РФ) и НРБ (при условии поставки из НРБ), на русском и английском языках (при условии поставки из РФ) на бенгальском и английском языках (при условии поставки из НРБ).

12.4. Сертификат качества должен иметь расшифровку реквизита «Подпись» согласно пункту 3.22 ГОСТ 6.30-2003: «В состав реквизита «Подпись» входят: наименование должности лица, подписавшего документ (полное, если документ оформлен не на бланке документа, и сокращенное – на документе, оформленном на бланке); личная подпись; расшифровка подписи (инициалы, фамилия)».

12.1. The quality of the goods shall comply with the purpose of the goods, the requirements to the technical characteristics of the goods in the country of manufacture, and the standards and specifications applicable in the Russian Federation and Bangladesh. The supplier shall guarantee the quality of the supplied goods and shall provide the buyer with a document certifying the quality of the goods for each batch of supplied goods at the moment of delivery. In respect of the delivered goods the supplier shall establish a warranty period provided by the manufacturer in accordance with GOST from the moment of signing by the parties sign the waybill on the transfer of the goods. Quality guarantees shall apply to all structural elements of the goods delivered by the supplier in accordance with the contract. During the specified warranty period the supplier shall ensure replacement of low-quality goods and eliminate defects of this goods at their own expense.

12.2. The goods when acceptance by the Customer (Representative office of Trest RosSEM Ltd. of the RF in PRB), pass the incoming inspection in accordance with the "Regulation on the incoming inspection of building materials, products, structures for the construction of the Rooppur NPP RosSEM P-02-334-06/05-2-1-19 for compliance requirements established by this terms of reference.

12.3. The quality of the Goods must be confirmed by the relevant documents: certificates of quality, certificates of conformity, hygienic conclusions and other documents in accordance with the legislation of the Russian Federation (subject to delivery from the Russian



Federation) and PRB (subject to delivery from PRB), in Russian and English (subject to delivery from RF) in Bengali and English (subject to delivery from PRB).

12.4. The quality certificate should have a decoding of the requisite "Signature" according to paragraph 3.22 of GOST 6.30-2003: "The requisites "Signature" includes: the name of position of person who signed the document (complete, if the document is not issued on a document form, and abbreviated - on a document issued on the form); personal signature; decoding of the signature (initials, surname)".

РАЗДЕЛ 13. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ / SECTION 13. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS

13.1. Претензии по количеству и качеству Товара, определенным во время проведения входного контроля предъявляются в течение 10 (десяти) рабочих дней после проведения входного контроля путем направления в адрес Поставщика факсимильного уведомления с указанием вида дефекта (не соответствия), количества продукции по каждому виду дефекта, номера сертификата качества, удостоверяющего данную партию.

13.2. Поставщик обязан за свой счет, в течение 5 (пяти) календарных дней с даты получения от Заказчика уведомления о несоответствии товара, произвести замену указанного Товара на аналогичный.

13.3. Заказчик в течении 10 рабочих дней направляет поставщику официальное письменное уведомление о согласовании/несогласовании возможности поставки товара с замененными характеристиками.

13.1. Claims on the quantity and quality of the Goods determined during the incoming inspection are made within 10 (ten) working days after the incoming inspection by sending a facsimile notice to the address of the Supplier indicating the type of defect (not compliance), the quantity of products for each type of defect, the number of quality certificate of certifying this lot.

13.2. The Supplier shall, at his own expense, within 5 (five) calendar days from the date of receipt of the notice of non-conformity of the goods from the Customer, replace the said Goods with a similar one.

13.3. The customer within 10 working days sends the supplier a formal written notice of approval / non-approval of the possibility of delivery of goods with replaced characteristics.

РАЗДЕЛ 14. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ / SECTION 14. REQUIREMENTS TO THE QUANTITY AND TERM (FREQUENCY) OF DELIVERY

14.1. Поставщик обязан поставить Товар по адресу: Народная Республика Бангладеш, подокруг Ишварди поселение Рунпур (восточный (левый) берег реки Падмы) АЭС «Рунпур». / The Supplier is obliged to deliver the Goods to the address: People's Republic of Bangladesh, sub district: Ishwardi, village: Rooppur, settlement (eastern (left) bank of the Padma river) Rooppur NPP.

14.2. Срок поставки: в течение 20 (двадцати) календарных дней с дата подписания договора. / Delivery time: within 20 (twenty) calendar days from the date of signing the contract.

РАЗДЕЛ 15. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ / SECTION 15. REQUIREMENTS FOR AVAILABLE INFORMATION FORM

следующих документов:

- счет
- УПД (либо счет-фактура и акт выполненных работ)
- упаковочный лист
- сертификат качества или паспорт

- паспорт безопасности MSDS (при поставке «опасных» грузов)

по адресу: 127410, Москва, Алтуфьевское шоссе, д. 43, стр. 1, ООО ТРЕСТ РОССЭМ, Тел. +7 495 645-22-12

А также отправить сканированные копии вышеперечисленных документов по эл.почте: NRB@trest-rossem.ru; snab@trest-rossem.ru.

При условии поставки на условиях DAP Читтагонг, Поставщик обязан выслать коносамент компании, назначенной Филиалом ООО ТРЕСТ РОССЭМ в НРБ

15.2. В сертификате указывают результаты всех испытаний.

15.3. В случае, если поставщик предоставляет копии документов по качеству, то на копии делается запись, или ставится штамп «Копия верна. Указывается должность, фамилия, подпись ответственного лица поставщика»; подпись заверяется печатью организации поставщика/

15.1. The Supplier undertakes, at the time of shipment of the goods, to send the Customer (mail / courier) the signed ORIGINALS of the following documents:

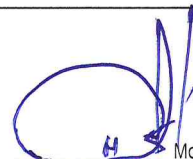
- score
- UPD (or invoice and certificate of completion)
- packing list
- quality certificate or passport
- MSDS safety data sheet (for the delivery of "dangerous" goods)

to the address: 127410, Moscow, Altufevskoe shosse, 43, building 1, LLC TREST ROSSEM, Tel. +7 495 645-22-12

And also send scanned copies of the above documents by e-mail: NRB@trest-rossem.ru; snab@trest-rossem.ru.

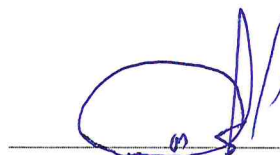
Subject to delivery on the terms of DAP Chittatong, the Supplier is obliged to send the bill of lading to the company appointed by the Branch of LLC TREST ROSSEM in NRB

15.2. The certificate indicates the results of all tests.



15.3. If the supplier provides copies of documents in terms of quality, then an entry is made on the copy, or the "Copy is valid. Indicate the position, surname, signature of the responsible person of the supplier"; the signature is sealed by the supplier's organization

Начальник строительно-монтажного участка №1
филиала ООО «Трест РосСЭМ» в НРБ
*Head of construction and installation site No. 1,
branch of Trest RosSEM Ltd. in Bangladesh*



P.O. Морозов

Morozov R.O.

